

Chapitre XV, 2 (2): Wahrām et le roi des Turcs

Informations générales

DateXe s.

extrait situé sous le règne deWahrām V

Languegrec

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Chapitre XV, 2 (2): Wahrām et le roi des Turcs, Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/131>

Informations éditoriales

Éditions

Pour le détail des manuscrits et éditions, voir Simonsohn, U., «Saʿīd ibn Baṭrīq», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).

Texte arabe et traduction en allemand:

Breydy, M., *Das Annalenwerk des Eutychios von Alexandrien; ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 AD*, (CSCO 471-472, script. ar. 44-45), Louvain, 1985, ici vol. 471 p. 76-80.

Texte arabe et traduction française:

Cheikh, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, (CSCO 50-51, Script. arab. 6-7), Louvain, 1906-1909.

Texte arabe et traduction anglaise:

Cachia, P., Montgomery Watt, W., *Eutychius of Alexandria: The Book of Demonstration (Kitāb al-burhān)*, (CSCO 192-193-209-210, Script. ar. 20-23), Louvain, 1960-1961.

Traduction italienne:

Pirone, B., *Eutychio patriarchae di Alessandria (877-940), Gli Annali*, (*Studia Orientalia Christiana monographiae* 1), Le Caire, 1987.

Texte arabe et trad. latine:

- Selden, J., Pococke, E., *Contextia gemmarum sive Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*, Oxford, 1658-1659, 2 vols.
- traduction reprise in J. P. Migne, *Patrologia Graeca* 111, cols. 889-1232, ici col. 903-1156.

Références bibliographiques

- Griffith, S. H., « Eutychius of Alexandria », *EncIr* IX/1, 1998, p. 77-78.
<https://www.iranicaonline.org/articles/eutychius>
 - Michaelidis, E., « Eutychios Alexandreias », *Ekklesiastikos Pharos* 33, 1934, p. 7-27, p. 209-238, p. 344-365.
 - Simonsohn, U., « Saʿīd ibn Baṭrīq », dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 224-233 (voir bibliographie).
- Liens

- Édition de [l'arabe](#) par Cheikho, L., Carra de Vaux, B., Zayyat, H. (eds.), *Eutychii patriarchae Alexandrini Annales*.
- Trad. sur le site de Roger Pearse: [Eutychios, Annales, 5, Chapitre 15](#)

Indexation

Noms propres [Āzād-mard](#), [Āzād-nar](#), [Narsai](#), [Narseh \(martyr\)](#), [Perses](#), [Turcs](#), [Wahrām V](#)
Toponymes [Ādurbādagān](#), [Arménie](#), [as-Saʿīd](#), [Rūm](#)
Sujets [khagān](#), [pyrée](#), [temple du feu](#)

Traduction

Texte

Chapter 15, 2 (2)
Wahrām and the king of the Turks

He reigned over the Persians, treating them well, and they loved him. Later, however, he preferred to abandon himself with young and entertaining company, to the point that the people began to disapprove, and neighboring kings thought they might take possession of his territory. In fact, he was attacked by Khāgān the Great, king of the Turks, at the head of twenty-five myriads of soldiers. Each king of the Turks was called Khāgān. He marched until he was encamped at as-Saʿīd. Then Wahrām was told: "O king, we must tell you to put aside your pleasures. Come, take care of yourself and the people, look after business, defend and throw off fear". Heedless of their words, Wahrām left the country and went to the regions of Ādurbādagān and Armenia, to live life as a hermit at the local fire temple.

But the people had no doubt that he had behaved in this way just to escape. Then they met in council and said: "We can not do anything against Khāgān. Let us pay a personal tax as a ransom for our people and our land." But Narseh, brother of Wahrām, and the judge Āzād-nar (Āzād-mard?) said: "We are not willing to

participate in this matter.” At the news of the submission of the population of Persis, Khāgān abandoned his military preparations and put down his arms. Then there went to Wahrām a man who told him the news, how the Khāgān believed everything peaceful and that he was safe from any surprise. Wahrām then marched against him and surprised him in the night, killed Khāgān with his own hands and then exterminated the men who had fled.

Wahrām then returned safe and sound, and he took the family of Khāgān, his soldiers and their wives, who had been taken prisoner, and put them at the disposal of the population. When the news spread in the territory of the Turks of what had happened to Khāgān, they fled to their more remote lands. Wahrām commended the governor of Khurasan and his brother Narseh and retired to Ādurbādagān. He stopped nowhere, nor did he enter into any dwelling except as a hermit and offered sacrifices of thanksgiving to God. When he came to the fire temple of Ādurbādagān, he dismounted and walked on foot, until he entered, thus showing the deep respect he had for that place and to thank God. He then gave orders to hang on the door of the temple the pearls, rubies and precious stones from the sword of Khāgān, a set of pearls. He then went into Iraq, where he remained for a few days. Then he marched towards [the country] of Rūm with the intention to invade.

Traducteur(s) Roger Pearse, avec son aimable autorisation.

Description

Analyse du passage

L'invasion du territoire perse par les Hephthalites d'Asie Centrale fut profonde, puisqu'ils pénétrèrent bien au-delà Khorassān. Après un semblant de négociation, les armées de Wahrām attaquèrent à Merw et remportèrent la victoire. Sur le contexte des guerres contre les Huns, voir Bakker H. T. (ed.), *Companion to Hunnic Peoples in Central and South Asia Sources for their Origin and History*, Fasc. I. *The Alkhan. A Hunnic People in South Asia*, Groningen: Barkhuis, 2020; Daryaei, T., *Sasanian Persia: The Rise and Fall of an Empire*, New York, 2013; Payne, R., «The Reinvention of Iran: The Sasanian Empire and the Huns», dans M. Maas (ed.). *The Cambridge Companion to the Age of Attila*, Cambridge, 2015, p. 282-299; Rezaei, K., «East Iran in Late Antiquity», *ReOrienting the Sasanians: East Iran in Late Antiquity*, Edinburgh 2017, p. 1-256.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 31/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

فلما هلك يزدجرد إجتمع روسا فارس فقالوا لا نملك احدا من نسله فيسلکوا بنا
 طريقه وكان له ابن يسمى بهرام فلم يدخلوه في شى من امورهم فقال * لهم ما
 يجب ان تملکوا علیکم الا من كانت فيه خصايل الفضائل³ واوفرکم فيها حظا من
 الفقه في الدين والبصر بالامور وصدق الناس وشدة البطش وبلاغة المنطق والرفق في
 السياسة والعلم بمكايد العدو. فقالوا له وأنى⁴ لنا ذلك. فقال لهم اشرطوا لي ان انا⁵
 دللتکم عليه ان تملکوه. فاشرطوا له ذلك فلما استوثق منهم قال لهم انا ذلك الرجل
 فملکوه فملک بهرام ويقال له بهرام جور على الفرس ثمانی عشرة سنة واحد عشر
 شهرا⁶. * 100^v وذلك في اثني عشرة سنة من ملك * تدوس الصغير ملك الروم فسار فيهم
 سيرة حسنة فحبوه ثم لم يزل موثرا للفتوة واللهو حتى لامه الناس وطمع من كان
 حوله من الملوك في استباحة ارضه فغزاه خاقان الاکبر ملك الترك⁷ في خمس⁸
 وعشرين ربوة من الجنود وكل ملك كان للترك يسمى خاقان حتى نزل الشعب⁹
 فقالوا لبهرام ايها الملك انه قد دهمک من الامر ما فيه لنا ولك شغل عن اللهو فانظر
 في امر هذه الامة فاصلحه وذب عنها وامن خوفها فلم يقبل منهم بهرام وخرج يريد
 ناحية اذربيجان وارمينية لينسك في بيت نارها فلم تشک الناس ان ذلك منه هرب
 * 100^v فجلسوا * يتوامرون فقالوا ليس لنا بخاقان طاقة فنعطيه الجزية ونفدي انفسنا¹⁰
 واراضينا غير نرسی اخو بهرام واذرنا¹¹ القاضي فانها قالوا لن نطاوعکم¹² على هذا.

³ Ch. خصايل الفضائل. M. ut Sin. et cum punctis. In Sin. l.p. هذه السبعة خصال.

⁴ Ch. comm. وأين لنا ذلك. M. ومن أين نجد لنا.

⁵ Ch. erratim شهرًا واحد عشر سنة شهرًا. M. ut Sin. Unten ist aber diese Erzählung auf Heraklius angepaßt (siehe fol. 133^v).

Fol. 100^{r-v} = Ch. 50, 176, 21-23; 177, 1-12.

⁶ Über die Hayathila/Hephtariten siehe auch *Histoire Nestorienne*, P.O. 7, int. 15, 54.

⁷ l.p. السعد. Ch. M. لبهرام (فقالوا) لبهرام.

⁸ Ch. اورداد. M. ازدتار.

⁹ Ch. لن نجتمعهم. M. لن نجتمعهم.

فلما بلغ خاقان خضوع اهل العراق¹⁰ أمن ووضع السلاح. وانا (= واني) بهرام
 رجل فاعلمه بأنه قد أمن واغتر فصار اليه بهرام فكبسه ليلا فقتل خاقان بيده وفشا¹¹
 القتل في اصحابه ثم رجع بهرام سالما وعمد الى كل ما كان في يديه من اهل خاقان
 وجنوده ونسايهم فاباحهم الناس فلما بلغ الخبر الى ارض الترك وما لقي خاقان هربوا
 الى اقاصي اراضيهم * وولى نرسی¹² اخاه خراسان وانصرف الى اذربيجان لا يتزل * 101 r
 مسكنا الا تنسك فيه تنسكا وذبح فيه ذبائح شكرا لله حتى اذا نظر الى بيت نار
 اذربيجان نزل عن دابته يمشي حتى دخل تعظيما له ثم امر بما كان في اكليل خاقان
 من الياقوت الاحمر والجوهر الفاخر فعلق على باب ذلك البيت ونحل تلك النار
 بسيف¹³ خاقان المحلى باللؤلؤ ثم سار الى العراق¹⁴ فاقام بها اياما ثم سار الى الروم
 لغزوهم فلما سمع به تدوس ملك الروم بعث برجل يقال له صطراطيس¹⁵ لينظر الى
 مملكة بهرام. فرجع اليه فاعلمه انه في ضعف فطمع تدوس الملك في بهرام * فاستعد * 101 v
 وخرج اليه في جنوده فكان بينهم قتال شديد وقتل كثير من الفريقين وانهزما كلاهما.
 فرجع تدوس الملك الى قسطنطينية وانطلق بهرام فدخل ارض الهند متذكرا فكث
 حينئذ لا يعرفونه وكانوا يرون من قوته ونجدته وقتله السباع وجراته عليها حتى بلغه ان
 في ارضهم فيلا قد قطع السبيل فسألهم ان يدلوه عليه فقالوا له انت غريب ونكره
 ان نعرضك للمكروه. فاخبروا الملك فوجه معه رسولا يدلوه على الفيل فلما نظر اليه
 رماه بهرام¹⁶ بنشابة ثبتت بين عينيه ورماه باخرى فقتله واجتز رأسه ثم اقبل به الى

¹⁰ Ch. M. فارس.

¹¹ Ch. male وأنشأ et corr. in: M. ut Sin.

Fol. 101 r-v = Ch. 50, 177, 11-21; 178, 1-5.

¹² Ch. male مرمي M. ut Sin.

¹³ Sin. l.p. سيف.

¹⁴ Ch. الى عراق M. ut Sin.

¹⁵ Ch. اطوانيس M. اصطراتيوس.

¹⁶ Ch. M. رمية.